

Persoonlijke gegevens

Naam: Filippo Amedeo Maurizio Rosati

Roepnaam: Filippo

Geboortedatum en -plaats: 20 juli 1970 te Florence (Italië)

Burgerlijke staat: gehuwd, kinderloos

Opleiding en diploma's

1983-1988

[ISTITUTO TECNICO COMMERCIALE F. PACINI](#) te Pistoia (Italië)

(Vakschool voor handelstechniek)

Afdeling vreemde talen, diploma gehaald op 1 juli 1988 (komt overeen met Nederlands VWO-diploma) met 60/60 cum laude (maximaal aantal punten).

Hoofdvakken Engels, Duits, Frans, Italiaanse taal en literatuur.

1988-1996

[SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI](#) van de Universiteit te Triëst (Italië, Faculteit voor Tolken en Vertalers, toelating tot studie alleen verleend op basis van gehaalde toelatingsexamen).

Studierichting vertalen, afstudeerdiploma gehaald op 19 maart 1997 met 101/110 punten.

Afstudeerscriptie: integrale vertaling naar het Italiaans van de verhalenbundel 'Serpentina's Petticoat' van Jan Wolkers (voor de scriptie maximaal aantal punten gehaald).

Hoofdvak Duits, bijvak Nederlands. Andere relevante vakken: Taalwetenschap, Vertaalwetenschap en -techniek, Tekstlinguïstiek, Literatuur, Toegepaste Linguïstiek.

Tijdens de universitaire studieperiode heeft solliciterende vanwege uitstekende studieresultaten 3 beurzen bij buitenlandse universiteiten gekregen, te weten:

- maart-juni 1990: [Hoger Instituut voor Vertalen en Tolken](#) te Antwerpen (België); volgen van colleges op het gebied van tolken en vertalen
- maart-augustus 1991: [Institut für Dolmetschen und Übersetzen der Universität Heidelberg](#) (Duitsland); volgen van colleges op het gebied van tolken en vertalen
- maart-juni 1992: [Technische Universiteit Eindhoven, Faculteit voor Techniek en Maatschappij](#) (Nederland), waar belangstellende tevens twee tentamens (te weten "Onderhandelen voor bedrijfskunde" en "Taalvaardigheid voor de media" met gunstig gevolg heeft afgelegd (beurs was afkomstig van de Europese Gemeenschap)

Veelvuldige verblijven in het buitenland voor langere tijd (Oostenrijk, Nederland, Duitsland, Hongarije en België). Sinds juni 1997 is gegadigde in Nederland woonachtig.

Relevante werkervaring en referenties

Ik werk sinds 1990 als vertaler en proeflezer voor de Italiaanse taal. Een gedetailleerd overzicht van mijn werkervaring wordt u op aanvraag graag toegestuurd.

Nascholingscursussen en overige informatie

Ik volg regelmatig nascholingscursussen op het gebied van juridisch vertalen en algemene vertaalwetenschap (o.a. georganiseerd door de [Vereniging SIGV](#), *TeamWork*, de *Universiteiten Triëst*, [Forlì](#) en *Heidelberg*)

In september 2004 heb ik aan de [EURAC](#) (Bolzano, Italië) een postdoctorale opleiding in het vertalen van juridische en bestuurlijke vakteksten (*Postuniversitärer Fortbildungskurs in juridischer und verwaltungstechnischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung*) met goed gevolg afgesloten.

In juni 2005 heb ik deelgenomen aan de voorjaarscursus *Hongaars voor buitenlanders* (Niveau 3) van de [Universiteit Debrecen](#) (Hongarije), waar ik na het afleggen van de eindtest het certificaat voor gevorderden heb behaald (overeenkomend met 20 ETCS-kredietpunten).

Ik ben als beëdigd vertaler Italiaans ingeschreven in het [Register beëdigde tolken en vertalers \(Rbtv\)](#) onder nummer 697 en ben als Officieel beëdigd vertaler erkend door het [Consulaat van Italië te Amsterdam](#).

Tevens werkzaam sinds 1991 als freelance vertaler en proeflezer van (vak-)teksten voor verschillende instanties en (semi-overheids)organisaties (bijv. [Faculteit voor Antropologie van de Universiteit te Florence](#), Italië; [EFECOT](#), Brussel, België), advocatenkantoren en notariskantoren alsmede andere vertaalbureaus en *localisation offices*. Gelegenheidstolken. Sinds 1987 geven van bijlessen in vreemde talen (vooral Duits, Italiaans en Nederlands) aan mensen met uiteenlopende achtergrond en niveau. In het jaar 1990 heeft gegadigde deelgenomen aan de cursus "Duits bijbrengen aan anderstaligen", georganiseerd door het *Goethe Institut* te Triëst in samenwerking met de *Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori* te Triëst. In 1994 geven van lessen voor de jaarcursussen en "Italiaans voor Duitstaligen", georganiseerd door het *Goethe Institut* te Triëst in samenwerking met het *Österreichisches Institut*.

Van begin 1995 t/m 1996 heeft de geïnteresseerde zelf een vertaalbureau in Italië gedreven, in samenwerking met enige andere studiec collega's (office manager: verwerving van nieuwe klanten en freelance vertalers, uitbreiding van het klantenbestand, onderhouden van de contacten met de vertalers en de bestaande opdrachtgevers, toezicht houden op het respecteren van leveringstermijnen; aanmaken en onderhouden van terminologiebestanden).

Onderscheidingen en lidmaatschappen

Gegadigde is Winnaar van de Literaire Vertaalprijs "Merano-Europa 1999", georganiseerd door de [Passirio Club Merano](#) te Merano/Meran (Zuid-Tirol, Italië).

Sinds 1 maart 2001 is gegadigde volwaardig lid van het [Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers](#).

dott. Filippo Rosati

Laan van Nieuw Oost-Indië 33 • NL-2593 BK 's-Gravenhage
Telefoon: +31 (0)655 382 770 • Fax: +31 (0)84 717 30 81 • e-post: info [at] italogos [dot] nl
www.italogos.nl • www.vertaler-italiaans.nl

Vaardigheden

Perfekte beheersing van de Italiaanse taal (moedertaal) in woord en geschrift, uitstekende kennis van de Nederlandse, van de Duitse en van de Engelse taal; zéér goede passieve beheersing van de Hongaarse, Franse, Spaanse, Portugese en Zweedse taal.

Werk sinds 1990 met computersoftware. Ervaring o.a. met software onder DOS, OS/2, Windows 3.x, Windows 95, 98, ME, NT, 2000 en XP (Word, Excel, PowerPoint – hiervoor o.a. cursussen gevolgd bij het toenmalige opleidingsinstituut [Info Opleiders](#) te Leiden – , WordPerfect, CorelDraw, communicatiesoftware voor modems, verschillende Internet- en telnet-toepassingen, OCR's en bedieningssoftware voor scanners, mail- en newsprogramma's). Full-Internet-toegang via kabel ADSL-lijn (50.000/5.000 Kbit/s). FTP-faciliteit.

Gegadigde beschikt over aangeschafte en zelfaangemaakte naslag- en referentiewerken op taalkundig gebied (woordenboeken, terminologiegegevensbanken, vakwoordenboeken).

Belangstellende is in het bezit van een B-rijbewijs.